

El nuevo modelo de enseñanza-aprendizaje del EEES y sus implicaciones para docentes y discentes (de lenguas extranjeras)

Francisca García Luque
Universidad de Málaga

L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction : source d'interrogations et de perspectives

Université Rennes II – LIDILE 1/02/2019

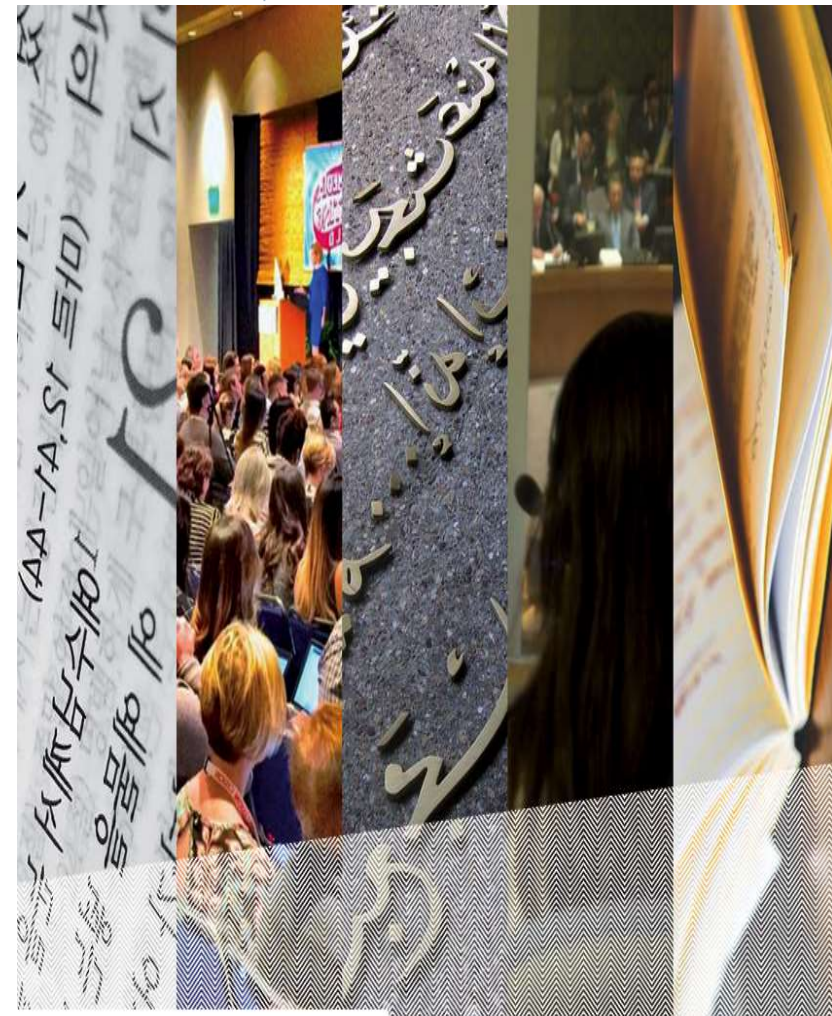


Tabla de contenidos

1. Enseñanza de lenguas extranjeras (francés) en Traducción e Interpretación.

2. Principales modificaciones desde la llegada del EEES.

- ▶ En el marco de los estudios universitarios
- ▶ Características de los estudiantes de francés B en T e I
- ▶ Desafíos
- ▶ Recursos

3. Sugerencias.



1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras (francés) en Traducción e Interpretación

-
- ▶ Enseñanza del francés con fines específicos → Traducir e interpretar.
 - ▶ Formación básica de nuestros estudios (1º y 2º año)
 - ▶ Al servicio de una actividad profesional con perfiles muy variados pero **lengua como instrumento de trabajo**.
 - ▶ Traductor generalista / traductor especializado / intérprete de enlace / intérprete de conferencias / terminólogo / gestor de proyectos / docente de lenguas extranjeras...
 - ▶ Metodología ecléctica
 - ▶ Método comunicativo.
 - ▶ Método gramatical.
 - ▶ Atención a las 4 competencias (comprensión y expresión oral / comprensión y expresión escrita).
-



2. Principales modificaciones desde la llegada del EEES

En el marco de los estudios universitarios

- ▶ Cuantificación de la enseñanza en créditos ECTS y la atribución de unos tiempos.
 - ▶ Dentro del aula.
 - ▶ Fuera del aula.
- ▶ Papel del profesor: papel activo, transmisor y «protagonista» ➡ gestor de espacios y tiempos / diseñador de instrumentos y contextos de aprendizaje / orientador / dinamizador / corresponsable.
- ▶ Papel del alumno: papel pasivo y receptor ➡ «protagonista», corresponsable, activo.



Características de los estudiantes de francés lengua B en Trad. e Int (1)

- ▶ Niveles de lengua muy dispares
 - ▶ Hablante nativo o bilingüe.
 - ▶ Estudiante de francés como primera lengua extranjera.
 - ▶ Estudiante de francés como segunda lengua extranjera.
 - ▶ Estudiante con conocimientos básicos o nulos de francés.
- ▶ Motivaciones y aspiraciones profesionales dispares
 - ▶ Traducción o interpretación
 - ▶ Enseñanza de lenguas
 - ▶ Profesiones con lenguas aplicadas (turismo, negocios)



Características de los estudiantes de francés lengua B en Trad. e Int. (2)

- ▶ Visión dispar (poco realista) de los estudios
 - ▶ Estudios de traducción y de interpretación (profesión).
 - ▶ Academia de idiomas sin aplicación directa.
 - ▶ Aprender varios idiomas ≠ filologías
- ▶ Desequilibrios en capacidades y competencias
 - ▶ Motivación muy alta ≈ Frustración temprana
 - ▶ Diversidad de estrategias de aprendizaje de lenguas.
 - Memoria
 - Análisis textual
 - Herramientas
 - Importancia de lo digital



Desafíos (1)

▶ Concienciar al alumno de su corresponsabilidad.

Utilizar el material de clases.

Utilizar otro material proporcionado o sugerido por el profesor.

Utilizar recursos variados (prensa, radio, Internet, literatura, contactos con hablantes nativos, etc.)

Evaluar críticamente el progreso y establecer estrategias a corto, medio y largo plazo.

▶ Manejar la diversidad → motivación alta.

Evitar el aburrimiento.

Programar competencias y logros «percibidos» como alcanzables.

Seleccionar, dosificar y combinar materiales, contenidos y competencias



Desafíos (2)

- ▶ Actuar en función de una progresiva homogeneización.

Primero más heterogéneo.

Segundo-Cuarto más homogéneo.

- ▶ Organizar «tiempo de clase» + «tiempo fuera de las clases»

Actualizar constantemente bibliografía /webgrafía...Aprender a utilizar TIC y explotarlas dentro y fuera de clase

Kahoot

Entornos personales de aprendizaje (PLE)

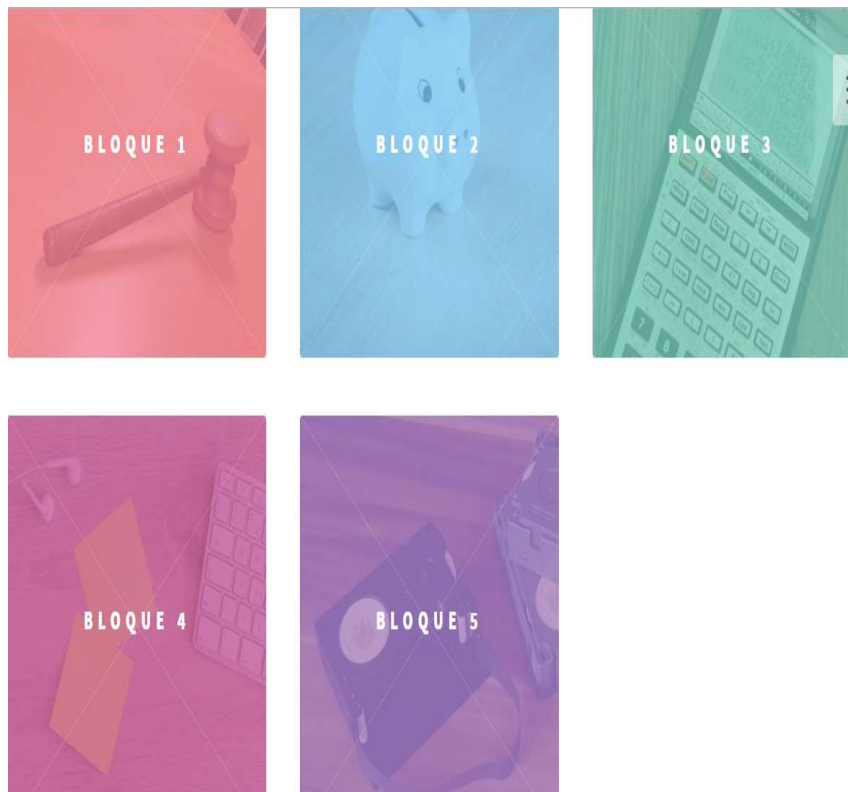
Crear/Dinamizar estructuras de aprendizaje fuera del horario de clases en conexión con los contenidos y competencias trabajados en la asignatura.

PIE 15-47. Creación de un entorno virtual de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada francés-español (EVEATE)

PIE 17-132 Dinamizando: creación de un espacio cultural francófono (ECUF) en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y civilización francesas aplicadas a la traducción y la interpretación.

Proyectos de Innovación Educativa

PIE 15-45 (EVEATE)



PIE 17-132 (ECUF)



Desafíos (3)

- ▶ Distinguirse de otras fuentes de (in)formación (E.O.I., academias de idiomas, Alliance Française, cursos online, formación no reglada)
 - ▶ <https://aprendergratis.es/cursos-online/idiomas/frances/>
 - ▶ <https://aprendergratis.es/cursos-online/curso-frances-iniciacion-experto-8-meses/>

Coherentes.

Solventes.

Claros y estructurados (objetivos, metodología, evaluación y resultados).



Curso gratuito iniciación-experto (8 meses)

<https://aprendergratis.es/cursos-online/curso-frances-iniciacion-experto-8-meses/>



Recursos (1)

▶ Medios tecnológicos (dentro y fuera de las aulas)

Acceso a Internet y a diversos recursos

- Diccionarios (drae, tréser, larousse, wikipedia, etc.)
- Consultas (fundéu),
- Bases de datos
- Etc.

Programas de TAO gratuitos y específicos (trados, omega T, subtitle workshop, aegisub, etc.)

Ejercicios y material variado en línea. (complemento)

▶ Posibilidad de colaboración con otros docentes y otras universidades (EEES).

Equipos docentes y estructuras de coordinación (dentro de los grados).

Redes de trabajo en Proyectos de Innovación Educativa o similares (posibilidad de colaboración interuniversitaria e internacional.)



Recursos (2)

▶ Industrias de la lengua francesa.

Manuales (gramática, literatura, historia, civilización)
Diccionarios
Colecciones * les nuls, etc.
Lecturas graduadas

▶ Material accesible en Internet (para profesores y alumnos)

<http://blog.tiching.com/101-recursos-que-no-debes-perderte-en-la-ensenanza-del-frances/>
<https://bonjourfle.com/>

▶ Reconocimiento de la labor docente (EEES)

Convocatorias de la Universidad para renovar, actualizar y mejorar la **calidad** de la docencia.
Reconocimiento de la **excelencia** como motivo de **descarga de trabajo**.



3. Sugerencias y reflexiones

Factores más influyentes

- ▶ Colaboración y coordinación docente.
- ▶ Importancia de la motivación y la implicación personal.
- ▶ Importancia de las TIC.
- ▶ Fomento del contacto directo y continuo con la lengua extranjera y su cultura.
- ▶ La movilidad-estancias lingüísticas como un paso «obligado».



Merci de votre attention !

paquigar@uma.es

